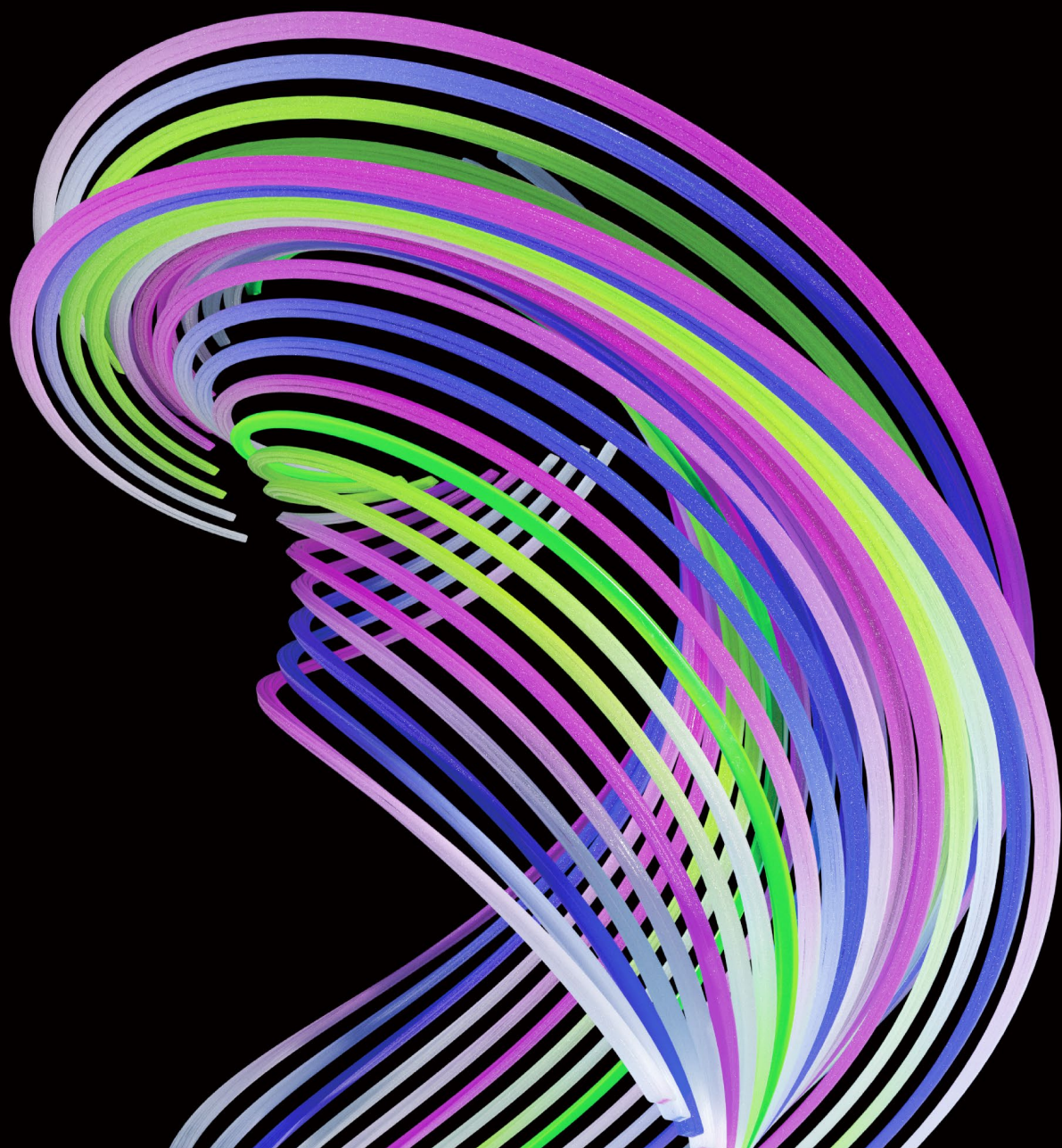


Variations of Jade—The Journey of Tang Poetry

Variações de Jade ♪ 玉亦萬重
—A Viagem da — 歌中的唐詩之路
Poesia da Dinastia Tang 2022



第三十四屆
澳門國際音樂節

XXXIV Festival
Internacional de
Música de Macau

34th Macao
International
Music Festival

02.
10

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som. Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

閣下若不欲保留本場刊，請交回出口處。

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.

電子場刊可於澳門國際音樂節網頁下載：

Para obtenção deste programa em versão PDF pode descarregá-lo em

This house programme can be downloaded at

www.icm.gov.mo/fimm



主辦單位 **Organização Organiser**



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

Aviso Legal

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto. Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

Disclaimer

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only. Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

玉亦萬重—— 歌中的唐詩之路

VARIACÕES DE JADE – A VIAGEM DA POESIA DA DINASTIA TANG

沈洋
Shenyang

02.10

20:00

澳門文化中心綜合劇院
Centro Cultural de Macau - Grande Auditório
Grand Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間連中場休息約一小時三十分

Duração: Aproximadamente 1 hora e 30 minutos, incluindo um intervalo

Duration: Approximately 1 hour and 30 minutes, including one interval



VARIAÇÕES DE JADE – A VIAGEM DA
POESIA DA DINASTIA TANG

玉亦萬重——歌中的唐詩之路



© Xin Li



低男中音、文本創作：沈洋
鋼琴：張奕明
旁白：黃栢豪

曲目

艾內姆 (1918-1996)
〈在異鄉〉，選自《五首中國歌曲》
作品 8 之第二首

韋伯恩 (1883-1945)
〈神秘之笛〉，選自《四首歌曲》
作品 12 之第二首

倫特根 (1855-1932)
〈陶瓷亭〉，選自《中國歌曲》
作品 66 之第三首

彭德雷茨基 (1933-2020)
〈月夜〉，選自《第六交響曲》 (“中國詩歌”)
第六樂章

加爾 (1890-1987)
〈水上夜色〉，選自中音區人聲及鋼琴《五首歌曲》
作品 33 之第五首

薛格倫 (1853-1918)
〈處世若大夢〉，選自《兩首歌曲》
作品 54 之第一首

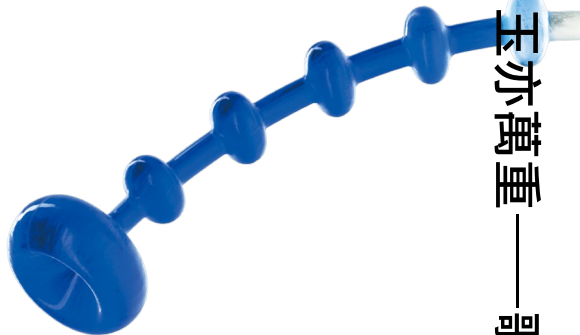
蘭斯特羅姆 (1884-1947)
〈送別〉，選自《黑暗之花》之第四首

華洛克 (1894-1930)
〈順流〉，選自《思念》之第一首

格里費斯 (1884-1920)
〈山中古祠〉，選自五首中國與日本古詩
作品 10 之第三首

卡彭特 (1876-1951)
〈宮女〉，選自《水彩：四首中國音詩》之第二首

藍伯特 (1905-1951)
〈夏日〉，選自《李白詩四首》之第一首



布利斯 (1891-1975)
〈春〉，選自《四季敘事歌》之第一首

史考特 (1879-1970)
〈酒歌〉，選自《中國古曲》
作品 46 之第三首

中場休息

科赫 (1879-1919)
〈春夜喜雨〉，選自《野天鵝》之第一首

魯塞爾 (1869-1937)
〈落花似錦〉，選自《兩首中國詩歌》
作品 35 之第一首

哈斯 (1899-1944)
〈啊月亮，我遙遠的故鄉〉，
選自《四首為中國古詩而作的歌曲》之第三首

斯維里多夫 (1915-1998)
〈返鄉〉，選自《流浪者之歌》之第六首

齊爾品 (1899-1977)
〈清平調三首〉，選自《七首中國民歌》
作品 95 之第一首

羅忠鎔 (1924-2021)
江南春

黎英海 (1927-2007)
〈楓橋夜泊〉，選自《唐詩三首》之第二首

葉小綱 (1955-)
〈春日醉起言志〉，選自《大地之歌》第五樂章

(演出曲目或有更改)

曲目介紹

在博大精深的中國古典文學中，唐詩不僅是一座鼎盛榮耀的巔峰，也在世界舞台上成為中華文化的重要代表，點燃了眾多西方作曲家對這個古老文明的藝術想像。本場音樂會將以來自奧地利、德國、波蘭、瑞典、英國、美國、捷克、法國、俄羅斯、中國的二十一位作曲家的藝術歌曲，展示現當代音樂家與唐詩名家之間一場跨越時空的對話，展現不朽的文學經典如何在多種音樂風格的詮釋中被賦予新意，煥發新生。

唐詩在二十世紀引發西方音樂家的興趣，得益於各種唐詩譯本的問世。但由於詩歌翻譯通常相當自由，譯者本人的主觀改寫佔據較大比重，這給從譯本到原作的“溯源”造成諸多困難。在十九、二十世紀之交的德語世界，最著名的唐詩譯本當屬德國詩人漢斯·貝特格出版於1907年的《中國笛》，這部詩集激發了百餘位歐洲作曲家的創作靈感，其中影響力最大的無疑是馬勒的《大地之歌》，而本場音樂會有七首曲目均採用貝特格的譯本。

在奧地利作曲家中，艾內姆的《五首中國歌曲》（1948）中第二首《在異鄉》，其原詩為李白著名的《靜夜思》。韋伯恩《四首歌曲》中的第二首《神秘之笛》寫於1917年3月，是作曲家從第一次世界大戰戰場返鄉後所寫的第一首作品，原作為李白的《春夜洛城聞笛》。加爾在1917年至1921年創作了為中音區人聲和鋼琴而作的《五首歌曲》，最後一首《水上夜色》的原詩為張若虛的代表作《春江花月夜》。

倫特根是一位擁有荷蘭血統的德國作曲家，也是李斯特、布拉姆斯、格里格的好友。他的《中國歌曲》第三首《陶瓷亭》，目前出處不詳，據中國學者錢仁康研究推測，可能是李白的《宴陶家亭子》。

波蘭作曲家彭德雷茨基的《第六交響曲》（“中國詩歌”）為男中音和管弦樂隊而作，2017年由廣州交響樂團首演。其中第六樂章《月夜》，原詩出自唐代宗室詩人李約之手，可能是《城南訪裴氏昆季》。

此外還有三位瑞典作曲家的歌曲唱詞來自貝特格的德譯本。薛格倫寫於1911年的《處世若大夢》來自李白的《春日醉起言志》。蘭斯特羅姆的《送別》（1915）源於王維的同名詩歌。科赫的歌曲集《野天鵝》（1919）的第一首採用杜甫的《春夜喜雨》。

相比之下，英語世界作曲家可選用的翻譯版本更為豐富。1922 年在美國紐約出版了日本翻譯家小畑薰良的《李白詩集》。本場音樂會曲目中，英國作曲家藍伯特的《夏日》（1926）和布利斯的《春》（1923），其唱詞均取自這部英譯本詩集，分別是李白的《夏日山中》和《春歌》。

英譯本的另一個重要來源是英國漢學家翟理斯出版於十九、二十世紀之交的幾部中國詩歌集。取自翟理斯譯本的曲目有三首。美國作曲家卡彭特的《宮女》（1916）選用劉禹錫的《和樂天春詞》。英國作曲家史考特的《酒歌》（1907）採用李白的《春日醉起言志》。法國作曲家魯塞爾的《落花似錦》（1927），其法語歌詞亦是根據翟理斯英譯本翻譯而成，原詩為李賀的《少年樂》。

另外兩首英語作品分別是：英國作曲家華洛克的《順流》（1917）源於李白的《自遣》；美國作曲家格里費斯以張籍《山中古祠》為詞所寫的歌曲。

對於中國當代作曲家而言，唐詩當然也是取之不盡用之不竭的素材來源。羅忠鎔寫於 1986 年的《江南春》以杜牧的同名詩作為詞，旋律和句式有意借用江南絲竹樂的特色。黎英海的《楓橋夜泊》（1982）採用張繼的同名詩作，音樂緊扣鐘聲、江水、烏啼等意象，細膩描摹出詩人的無限愁緒。葉小綱首演於 2005 年的《大地之歌》與馬勒的經典名作遙相呼應，第五樂章《春日醉起言志》既有滯重低沉的醉態，也不乏飄逸灑脫的詩人風範。此外，俄羅斯作曲家齊爾品在 1962 年為中國低男中音歌唱家斯義桂所寫的《七首中國民歌》選用了李白的《清平調三首》，是為數不多的外國作曲家用中文譜曲的作品。

另一位俄羅斯作曲家斯維里多夫則用俄國漢學家朱利安·舒茨基的譯本，為六首唐詩創作了《流浪者之歌》，其中《返鄉》採用的是賀知章的《回鄉偶書》。

本場唯一的捷克語作品來自哈斯，他在生命最後一年為中國古詩所寫的四首歌曲中，《啊月亮，我遙遠的故鄉》選用了張九齡的《望月懷遠》。

文：劉丹霓



原唐詩

艾內姆：在異鄉

《靜夜思》 李白
床前明月光，疑是地上霜。
舉頭望明月，低頭思故鄉。

韋伯恩：神秘之笛

《春夜洛城聞笛》 李白
誰家玉笛暗飛聲，散入春風滿洛城。
此夜曲中聞折柳，何人不起故園情。

倫特根：陶瓷亭

《宴陶家亭子》 李白
曲巷幽人宅，高門大士家。
池開照膽鏡，林吐破顏花。
綠水藏春日，青軒祕晚霞。
若聞絃管妙，金谷不能誇。

彭德雷茨基：月夜

《城南訪裴氏昆季》 李約
相思起中夜，夙駕訪柴荆。
早霧桑柘隱，曉光溪澗明。
村蹊蒿棘間，往往斷新耕。
貧野煙火微，晝無烏鳶聲。
田頭逢餉人，道君南山行。
南山千里峰，盡是相思情。
野老無拜揖，村童多裸形。
相呼看車馬，顏色喜相驚。
荒園雞豚樂，雨墻禾莠生。
欲君知我來，壁上空書名。

加爾：水上夜色

《春江花月夜》 張若虛
春江潮水連海平，海上明月共潮生。
灩灩隨波千萬里，何處春江無月明！
江流宛轉繞芳甸，月照花林皆似霰。
空裡流霜不覺飛，汀上白沙看不見。
江天一色無纖塵，皎皎空中孤月輪。
江畔何人初見月？江月何年初照人？
人生代代無窮已，江月年年望相似。
不知江月待何人，但見長江送流水。
白雲一片去悠悠，青楓浦上不勝愁。
誰家今夜扁舟子？何處相思明月樓？
可憐樓上月徘徊，應照離人妝鏡臺。
玉戶簾中卷不去，擣衣砧上拂還來。
此時相望不相聞，願逐月華流照君。
鴻雁長飛光不度，魚龍潛躍水成文。
昨夜閒潭夢落花，可憐春半不還家。
江水流春去欲盡，江潭落月復西斜。
斜月沉沉藏海霧，碣石瀟湘無限路。
不知乘月幾人歸，落月搖情滿江樹。

薛格倫：處世若大夢

史考特：酒歌

葉小綱：春日醉起言志

《春日醉起言志》 李白
處世若大夢，胡為勞其生。
所以終日醉，頹然臥前楹。
覺來盼庭前，一鳥花間鳴。
借問此何時？春風語流鶯。
感之欲嘆息，對酒還自傾。
浩歌待明月，曲盡已忘情。

蘭斯特羅姆：送別

《送別》 王維
下馬飲君酒，問君何所之？
君言不得意，歸臥南山陲。
但去莫復問，白雲無盡時。

華洛克：順流

《自遣》 李白
對酒不覺暝，落花盈我衣。
醉起步溪月，鳥還人亦稀。

格里費斯：山中古祠

《山中古祠》 張籍
春草空祠墓，荒林唯鳥飛。
記年碑石在，經亂祭人稀。
野鼠緣朱帳，陰塵蓋畫衣。
近門潭水黑，時見宿龍歸。

卡彭特：宮女

《和樂天春詞》 劉禹錫
新妝直面下朱樓，深鎖春光一院愁。
行到中庭數花朵，蜻蜓飛上玉搔頭。

藍伯特：夏日

《夏日山中》 李白
懶搖白羽扇，裸袒青林中。
脫巾挂石壁，露頂灑松風。

布利斯：春

《子夜吳歌·春歌》 李白
秦地羅敷女，採桑綠水邊。
素手青條上，紅妝白日鮮。
蠶飢妾欲去，五馬莫留連。

科赫：春夜喜雨

《春夜喜雨》 杜甫
好雨知時節，當春乃發生。
隨風潛入夜，潤物細無聲。
野徑雲俱黑，江船火獨明。
曉看紅濕處，花重錦官城。

魯塞爾：落花似錦

《雜曲歌辭·少年樂》 李賀
芳草落花如錦地，二十長遊醉鄉裡。
紅纓不重白馬驕，垂柳金絲香拂水。
吳娥未笑花不開，綠鬢聳墮蘭雲起。
陸郎倚醉牽羅袂，奪得寶釵金翡翠。

哈斯：啊月亮，我遙遠的故鄉

《望月懷遠》 張九齡
海上生明月，天涯共此時。
情人怨遙夜，竟夕起相思。
滅燭憐光滿，披衣覺露滋。
不堪盈手贈，還寢夢佳期。

斯維里多夫：返鄉

《回鄉偶書》 賀知章
少小離家老大回，鄉音無改鬢毛衰。
兒童相見不相識，笑問客從何處來。

齊爾品：清平調三首

《清平調》 李白

其一
雲想衣裳花想容，春風拂檻露華濃。
若非羣玉山頭見，會向瑤臺月下逢。

其二
一枝紅豔露凝香，雲雨巫山枉斷腸。
借問漢宮誰得似，可憐飛燕倚新妝。

其三
名花傾國兩相歡，長得君王帶笑看。
解釋春風無限恨，沉香亭北倚闌干。

羅忠銘：江南春

《江南春》 杜牧
千里鶯啼綠映紅，水村山郭酒旗風。
南朝四百八十寺，多少樓臺煙雨中。

黎英海：楓橋夜泊

《楓橋夜泊》 張繼
月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

以上列出本場音樂會演出曲目對應之原唐詩，如有疏漏謬誤，祈請各界先進、觀眾樂迷不吝指正。

藝術家簡介



沈洋，低男中音、文本創作

2007年英國廣播公司卡迪夫世界聲樂大賽的大獎得主，蜚聲國際樂壇的低男中音歌唱家。他擁有卓越的音樂能力，能駕馭不同風格的音樂作品。其演出足跡遍及世界各地，並活躍於美國大都會歌劇院、卡內基音樂廳，德國巴伐利亞國家歌劇院，以及俄羅斯馬林斯基劇院等重要的音樂舞台。他曾與多位著名的指揮家和多個著名的樂團合作，包括安東尼奧·帕帕諾、雅尼克·涅傑瑟貢、克勞斯·麥凱拉、德國柏林愛樂樂團、荷蘭皇家音樂廳管弦樂團，以及美國費城樂團等。



張奕明，鋼琴

鋼琴及古鋼琴演奏家、學者，星海音樂學院鋼琴系教師，畢業於美國天普大學，獲鋼琴演奏博士學位。近年致力於發掘、研究和演奏中國鋼琴作品，曾多次受邀至北京、上海等地舉辦中國鋼琴作品專題音樂會，並曾錄製中國鋼琴作品專輯《林間》等。此外，他著有《民國鋼琴志》一書，曾編訂樂譜《民國鋼琴散曲集》及翻譯大量外文音樂書籍和樂譜。



黃栢豪，旁白

小城實驗劇團創團成員，2014年擔任該團團長。畢業於台北藝術大學劇場藝術研究所，主修表演。2007年至2013年間為澳門演藝學院戲劇學校全職教師，教授表演、舞台語言及戲劇理論等課程；曾任澳門青年劇團團訓導師，負責該團團員之恆常訓練；此外，又曾任中學及社區中心戲劇導師。他先後參與四十多套作品之演出；近年亦積極參與幕後工作，如導演、燈光設計、舞台管理、演出策劃及製作等。

9 玉亦萬重——歌中的唐詩之路

VARIATIONS OF JADE
THE JOURNEY OF TANG POETRY



VARIAÇÕES DE JADE – A VIAGEM DA
POESIA DA DINASTIA TANG

玉亦萬重——歌中的唐詩之路



© Xin Li



Baixo-barítono e Texto: Shenyang
Zhang Yiming, Piano
Narrador: Wong Pak Hou

Programa

G. Einem (1918-1996)

“In der Fremde” de *Fünf Lieder aus dem Chinesischen*, op. 8, n.º 2

A. Webern (1883-1945)

“Die geheimnisvolle Flöte” de *4 Lieder*, op. 12, n.º 2

J. Röntgen (1855-1932)

“Der Pavillon aus Porzellan” de *Chinesische Lieder*, op. 66, n.º 3

K. Penderecki (1933-2020)

“Mondnacht” da Sinfonia n.º 6 (“Poemas Chineses”), 6.º andamento

H. Gál (1890-1987)

“Abend auf dem Fluß” de *Cinco Canções* para Voz Média e Piano, op. 33, n.º 5

E. Sjögren (1853-1918)

“Wenn nur ein Traum das Dasein ist” de *Duas canções*, op. 54, n.º 1

T. Rangström (1884-1947)

“Afskedet” de *Den mörka blomman*, n.º 4

P. Warlock (1894-1930)

“Along the Stream” de *Saudades*, n.º 1

C. Griffes (1884-1920)

“The Old Temple Among the Mountains” de *Five Poems of Ancient China and Japan*, op. 10, n.º 3

J. A. Carpenter (1876-1951)

“The Odalisque” de *Water-colors: Four Chinese tone poems*, n.º 2

C. Lambert (1905-1951)

“A Summer Day” de *Four Poems by Li-Po*, n.º 1

A. Bliss (1891-1975)

“Spring” de *The Ballads of the Four Seasons*, n.º 1

C. Scott (1879-1970)

“A Song of Wine” de *Songs of Old Cathay*, op. 46, n.º 3

Intervalo

S. Koch (1879-1919)

“Várnattsregnet” de *Die wilden Schwäne*, n.º 1

A. Roussel (1869-1937)

“Des fleurs font une broderie” de *Deux poèmes chinois*, op. 35, n.º 1

P. Haas (1899-1944)

“Daleko měsíc je domova” de *Čtyři písně na slova čínské poezie*, n.º 3

G. Sviridov (1915-1998)

“Возвращение на Родину” de *Песни странника*, n.º 6

A. Tcherepnin (1899-1977)

“The Beautiful Lady Yang” de *Cycle of Seven Chinese Folksongs*, op. 95, n.º 1

Luo Zhongrong (1924-2021)

Primavera na Margem Sul do Rio

Li Yinghai (1927-2007)

“Ancorado Uma Noite junto à Ponte dos Áceres” de *Três Poemas Tang*, n.º 2

Ye Xiaogang (1955-)

“Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera” de *Canção da Terra*, 5.º andamento

(Sujeito a alterações)

Notas ao Programa

No domínio profundo da literatura clássica chinesa, a poesia da dinastia Tang não só constitui um pináculo de honra, como também se tornou um elemento representativo da cultura chinesa a nível mundial, tendo inspirado a imaginação artística de muitos compositores ocidentais e a sua concepção desta civilização milenar. Propondo um conjunto de *Lieder* da autoria de 21 compositores oriundos da Áustria, Alemanha, Polónia, Suécia, Reino Unido, Estados Unidos, República Checa, França, Rússia e China, este concerto apresentará um diálogo entre músicos modernos e contemporâneos e grandes poetas da dinastia Tang, o qual transcenderá o tempo e o espaço para evidenciar a criatividade e a nova vitalidade de que estão imbuídos estes clássicos consagrados pelo tempo quando interpretados em diferentes géneros musicais.

A poesia da dinastia Tang despertou interesse no mundo da música ocidental no século XX graças à publicação de múltiplas traduções de poemas. No entanto, a considerável liberdade geralmente consentida na tradução poética, permitindo aos tradutores reescrever os textos de forma subjectiva, deu origem a muitas dificuldades na determinação da origem dos textos. No mundo alemão entre finais do século XIX e inícios do século XX, a antologia mais conceituada de poemas da dinastia Tang traduzidos foi *Die chinesische Flöte* (A Flauta Chinesa), gizada pela mão do poeta alemão Hans Bethge e publicada em 1907. Este florilégio poético inspirou mais de uma centena de compositores europeus a criar inúmeras novas obras musicais, a mais influente das quais foi, incontestavelmente, *Das Lied von der Erde* (A Canção da Terra) de Gustav Mahler. Neste concerto, a versão dos poemas de Bethge será usada em oito das peças inseridas no programa.

Entre os compositores austríacos, Gottfried von Einem inspirou-se no conhecido poema *Pensamentos numa Noite Tranquila* de Li Bai para escrever “In der Fremde”, *Cinco Canções Chinesas*, op. 8, n.º 2 (1948). Em Março de 1917, Anton Webern escreveu “Die geheimnisvolle Flöte”, *Quatro Canções*, op. 12, n.º 2, a qual foi a primeira peça criada pelo compositor após regressar a casa do campo de batalha na Primeira Guerra Mundial, sendo inspirada no poema *Ouvindo uma Flauta numa Noite de Primavera na Cidade de Luoyang*, de Li Bai. Por sua vez, Hans Gál criou *Cinco Melodias para Voz Média e Piano*, op. 33 em 1917-1921, sendo a última melodia “Abend auf dem Fluss” baseada no poema emblemático de Zhang Ruoxu, *Noite de Luar no Rio da Primavera*.

Julius Röntgen foi um compositor alemão de ascendência holandesa e amigo íntimo de Liszt, Brahms e Grieg. “Der Pavillion aus Porzellan”, a terceira canção das suas *Canções Chinesas*, cuja fonte de inspiração permanece desconhecida, poderá estar associada ao poema *Banquete no Pavilhão do Jardim da Família Tao* de Li Bai, segundo os estudos do investigador chinês Qian Renkang.

A Sinfonia n.º 6, “Poesia Chinesa”, criada pelo compositor polaco Kryztof Penderecki para barítono e orquestra, foi estreada pela Orquestra Sinfónica de Cantão em 2017. A letra do seu sexto andamento “Mondnacht” (Noite de Luar) baseia-se num poema de Li Yue, um poeta da dinastia Tang de ascendência imperial, possivelmente, o poema intitulado *Visita a Pei Kunji no Sul da Cidade*.

Há ainda três compositores suecos que devem as letras dos seus *Lieder* à tradução alemã de Bethge. “Wenn nur ein Traum das Dasein ist, op. 54” (Se a Vida Não Passa de Um Sonho) (1911), de Emil Sjögren, baseou-se no poema *Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera*, de Li Bai; “Afskedet” (A Despedida.) (1915), da autoria de Ture Rangström, inspirou-se no poema *A Despedida* de Wang Wei; e o poema *Chuva Feliz numa Noite de Primavera* de Du Fu serviu de fonte para o primeiro *Lied* do ciclo “Os Cisnes Selvagens” (1919), de Sigurd von Koch.

Em comparação, os compositores da esfera inglesa tiveram mais por onde escolher no que respeita a traduções de poemas da dinastia Tang. *The Works of Li Po, the Chinese Poet* (As Obras de Li Po, o Poeta Chinês), uma antologia de poemas de Li Bai traduzidos para inglês pelo tradutor japonês Shigeyoshi Obata, foi publicada em Nova Iorque em 1922. A letra de “A Summer Day” (Um Dia de Verão) (1926), de Constant Lambert, e de “Primavera” (1923), de Sir Arthur Bliss, que integram o programa deste concerto, têm origem nas traduções dos poemas *Um Dia de Verão nas Montanhas* e *Canção da Primavera* de Li Bai, contidas nesta antologia poética.

Uma fonte igualmente importante de poemas chineses traduzidos para inglês são as várias colectâneas publicadas pelo sinólogo inglês Herbert Giles entre finais do século XIX e inícios do século XX. Três *Lieder* do programa foram inspirados na tradução de Giles, incluindo “The Odalisque” (A Odalisca) (1916), escrita pelo compositor americano John Alden Carpenter, com base no poema homónimo de Liu Yuxi, e “A Song of Wine” (Uma Canção do Vinho) (1907), escrita pelo compositor britânico Cyril Scott, com base no poema *Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera* de Li Bai. A letra em francês de “Des Fleurs font une Broderie” (“Flores Formando um Bordado”) (1927), da autoria do compositor francês Albert Roussel, foi também traduzida a partir da versão inglesa de Giles do poema *Neaera’s Tangles* de Li He.

Entre os *Lieder* em inglês, contam-se ainda: “Along the Stream” (Ao Longo do Riacho) (1917), do compositor britânico Peter Warlock, baseado em *Solidão* de Li Bai, e “The Old Temple Among the Mountains” (o Velho Templo Entre as Montanhas), do compositor americano Charles T. Griffes, inspirado no poema homónimo de Zhang Ji.

A poesia da dinastia Tang é também uma fonte inesgotável de inspiração para compositores contemporâneos chineses. “Primavera na Margem Sul do Rio” foi escrito por Zhong-Rong Luo em 1986, sendo a letra baseada no poema homónimo de Du Mu e a melodia e a estrutura frásica inspiradas na música chinesa de sopros e cordas da região de Jiangnan. “Ancorado Uma Noite junto à Ponte dos Áceres” (1982), de Li Yinghai, foi criado com base no poema homónimo de Zhang Ji, retratando primorosamente a tristeza infinita do poeta através do entrelaçamento da música com elementos imagéticos, como o toque de um sino, o rio e o crocitar de um corvo. O quinto andamento de *A Canção da Terra*, uma obra de Ye Xiaogang estreada em 2005 e que ecoa a obra-prima homónima de Gustav Mahler, apresenta o título “Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera”, representando o estado de embriaguez profunda e pesada do poeta, bem como a sua descontração e verve desenfreada.

Por sua vez, o compositor russo Alexander Tcherepnin escreveu *Sete Canções Tradicionais Chinesas*, op. 95 em 1962 para o baixo-barítono chinês Yi-Kwei Sze. Uma das canções é baseada em *Melodias de Qingping: n.º 1* de Li Bai, contando-se entre as poucas canções criadas por estrangeiros compositores com letras em chinês.

Georgy Sviridov, também ele um compositor russo, criou a colecção *Песни странника* (Canções do Viandante), baseada em seis poemas da dinastia Tang traduzidos pelo sinólogo russo Julian Shchutsky, sendo “Возвращение на родинку” (Regresso à Pátria) inspirada no poema *Sobre o Regresso a Casa*, de He Zhizhang.

O único *Lied* checo neste concerto foi escrito por Pavel Haas. “Daleko měsíc je od domova” (Longe Está a Minha Casa, Ó Lua), que se conta entre os quatro *Lieder* dedicados pelo compositor à antiga poesia chinesa no seu último ano de vida, baseia-se no poema *Contemplando a Lua e Pensando em Alguém que Está Longe*, da autoria de Zhang Jiuling.

Por Danni Liu

Traduzido do chinês

Tradução dos Poemas Tang Originais

G. Einem: In der Fremde

Pensamentos numa Noite Tranquila
Li Bai

Vendo o luar tão resplandecente diante do meu leito,/ Interrogo-me se é geada o que cai no chão./

Levanto a cabeça para contemplar a lua brilhante;/ Baixo a cabeça e mergulho em memórias da minha terra.

A. Webern: Die geheimnisvolle Flöte

Ouvindo uma Flauta numa Noite de Primavera na Cidade de Luoyang Li Bai

De que pátio chega o ténue som da flauta,/ Que paira pela cidade de Luoyang ao sabor da brisa da Primavera?

Esta noite ouço a canção de um galho de salgueiro que se quebra;/ Como pode alguém não pensar na sua terra?

J. Röntgen: Der Pavillon aus Porzellan

Banquete no Pavilhão do Jardim da Família Tao Li Bai

Nas profundezas de um beco sinuoso há uma residência tranquila;/ Atrás do altivo portão ergue-se uma mansão sumptuosa.

A água do lago é límpida como um espelho;/ As flores, encantadoras, desabrocham nos arbustos.

Reflectido na água glauca fulgura o sol da Primavera;/ Pelas janelas cinéreas vêem-se, emolduradas, esplêndidas nuvens crepusculares.

Mas quem ouça o sublime som do vento e das cordas,/ não enaltecerá demais o Jardim do Vale Dourado.

K. Penderecki: Mondnacht

Visita a Pei Kunji no Sul da Cidade Li Yue

Pensando em vós a meio da noite;/ Parto cedo pela manhã para vos visitar na cabana.

As amoeiras chinesas escondem-se na neblina da madrugada;/ O riacho ilumina-se sob o sol da manhã.

Um caminho de aldeia estende-se por entre as ervas espinhosas / Que muitas vezes se espalham pelos novos campos.

Nos brejos desolados, são raros o fogo e o fumo; / O chilreio dos pássaros não se ouve durante o dia.

Junto a um campo, encontro um portador de refeições / Que diz que partistes para as Montanhas do Sul.

As Montanhas do Sul estão a mil milhas de distância;/ E todo eu sou anseio e saudade.

Os anciãos nos campos não me saúdam;/ As crianças correm quase nuas pela aldeia.

Chamam-se umas às outras para vir ver a minha carruagem;/ Os seus rostos radiantes de surpresa.

Na quinta abandonada há galinhas e porcos felizes;/ Crescendo pelas paredes molhadas pela chuva vêem-se ervas daninhas.

Para que sabeis que aqui vim,/ Escrevo na parede o meu nome.

H. Gál: **Abend auf dem Fluß****Noite de Luar no Rio da Primavera**
Zhang Ruoxu

Na Primavera o rio sobe tão alto quanto o mar;/ A lua brilhante ascende com as marés.

Seguindo as vagas revoltas ao longo de milhares de quilómetros;/ Espalhando a sua luz por onde quer que o rio flua.

O rio serpenteia em torno dos campos perfumados, / Onde as flores fulguram como neve ao luar.

No ar não se vê a geada;/ Na margem do rio não se vê a areia branca.

O rio funde-se com o céu sem poeira;/ Onde apenas o astro circular brilha lá no alto.

Quem à beira do rio viu a lua pela primeira vez?/ E quando terá a lua pela primeira vez visto um homem?

Incontáveis gerações se sucederam;/ No entanto, a lua é a mesma de ano para ano.

Não sabemos para quem brilha a lua,/ Mas ouvimos o rio despedir-se das suas águas.

Uma nuvem branca e solitária flutua para longe./ Apenas uma tristeza infinita permanece em Qingfengpu.

Quem será o viandante que navega no seu barco esta noite?/ Onde estão os que suspiram nas balaustradas iluminadas pela lua?

A lua paira tristemente sobre a torre,/ Iluminando o toucador daqueles que partiram.

O luar permanece nas cortinas da casa,/ Como uma mancha que não sai depois de lavar.

Ambos contemplam a mesma lua, mas sem se ouvirem;/ Ela seguiria os raios da lua para brilhar sobre ele.

Os gansos-cisnes voam, mas não para além do luar;/ Os peixes-dragão mergulham e

saltam, mas na água não se vêem senão pequenas ondulações.

Na noite passada ele sonhou com flores caindo no lago;/ Mas não pode voltar para casa pois já lá vão os dias de Primavera.

A água do rio, como a Primavera, vai-se esgotando;/ A lua sobre o lago vai-se pondo para Ocidente.

A lua poente é encoberta pela névoa do mar;/ Longo é o caminho desde as colinas do norte aos riachos do sul.

Quantos terão regressado a casa cavalgando o luar?/ A lua poente derrama a dor da separação sobre as árvores ribeirinhas.

E. Sjögren: **Wenn nur ein Traum das Dasein ist**C. Scott: **A Song of Wine**Ye Xiaogang: **Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera****Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera** Li Bai

Se a vida não passa de um grande sonho,/ Que sentido faz tanto labor?

Por isso entreguei-me à embriaguez um dia inteiro,/ E desalentado me deitei no alpendre.

Quando acordei e olhei para o átrio,/ Um pássaro solitário chilreava entre as flores.

Perguntei-lhe que horas eram,/ O papa-figos chilreou na brisa da Primavera.

De arrebatamento, estava prestes a suspirar, / No entanto, acabei por voltar a encher o meu cálice.

Enquanto esperava o nascer da lua, cantei,/ E chegando ao fim a canção, das minhas emoções já não havia nem sombra.

Tradução dos Poemas Tang Originais

T. Rangström: Afskedet

A Despedida Wang Wei

Desmontai do vosso cavalo e bebei vinho,/ Perguntei onde íeis e porquê.

Respondestes que estáveis descontente,/ E que vos refugiaríeis no sopé das Montanhas de Zhongnan.

Disse-vos então, segui o vosso caminho; nada mais tenho a indagar,/ As nuvens passam, brancas, numa deriva infinita.

P. Warlock: Along the Stream

Solidão Li Bai

Diante do meu vinho, não dei conta da noite que caía,/ Pétalas cadentes cobriam-me as roupas.

Embragado, caminhei ao longo do riacho de luar iluminado;/ Onde raro eram pássaros e homens avistados.

C. Griffes: The Old Temple Among the Mountains

O Antigo Templo nas Montanhas Zhang Ji

Ervas de Primavera cercam o templo vazio;/ No bosque selvagem não se vêem senão pássaros esvoaçantes.

Resta uma pedra com a data de construção;/ Após tempos caóticos, poucos vêm prestar culto.

As cortinas de tom carmim foram roídas pelos ratos;/ As vestes coloridas estão cobertas de poeira.

Junto à porta há um lago com água escura,/ Onde é possível, por vezes, presenciar o retorno do dragão.

J. A. Carpenter: The Odalisque

A Odalisca Liu Yuxi

Uma donzela de finas vestes desce do seu *boudoir*,/ Lamentando o destino que no auge da Primavera a encerra num jardim interior;

Caminhando até ao centro do jardim, vai contando os botões de cada flor,/ Enquanto uma libélula esvoaçante pousa no seu gancho de jade.

C. Lambert: A Summer Day

Um Dia de Verão nas Montanhas Li Bai

Demasiado indolente para abanar o leque de plumas brancas,/ Embrenho-me em pêlo pela verde floresta adentro.

Tiro o lenço da cabeça e penduro-o num muro de pedra;/ Uma brisa sopra dos pinheiros sobre a minha cabeça nua.

A. Bliss: Spring

Canções Ziye: Canção da Primavera Li Bai

Uma donzela de nome Luo Fu na região de Qin/ Colhe folhas de amoreira junto à água de esmeralda.

Seus belos braços estendem-se por entre os ramos verdes;/ Seu rosto de carmesim resplandece à luz do sol.

Os bichos-da-seda estão famintos e eu devo partir;/ A carruagem de cinco cavalos não se pode demorar.

S. Koch: Vårnattsregnet

**Chuva Feliz numa Noite de Primavera
Du Fu**

Boa chuva sabe quando faz falta,/ Caindo sempre que a Primavera volta.

Arrojando-se no rasto do vento, ela entra pela noite dentro;/ Nutrindo, silente, todo o ser existente.

Sobre os caminhos selvagens, paira uma escura neblina;/ Somente de um barco no rio irradia a luz de uma lanterna.

Rompe então a aurora, alumiando um manto carmim orvalhado;/ Revestida de flores está a Cidade de Brocado.

A. Roussel: Des fleurs font une broderie

**Melodias Variadas: Os Cabelos
Emaranhados de Neera Li He**

As flores caídas no chão evocam um tecido bordado./ Aos vinte anos, tenho o doce brilho do vinho na cabeça,

As borlas douradas brilham no meu corcel branco,/ E o perfume dos salgueiros de fios dourados pairam sobre o riacho.

Até que ela sorria, as flores não lançarão os seus raios;/ Quando as suas tranças se desprendem, toda a paisagem rejubila;

A minha mão toca a sua manga e os meus olhos fitam os seus,/ O seu gancho em breve será meu.

P. Haas: Daleko mėsic je domova

**Contemplando a Lua e Pensando em
Alguém que Está Longe Zhang Jiuling**

Nasce do mar a lua resplandecente;/ À distância, partilhamos este momento.

Os amantes separados deploram a infinitude da noite;/ Acordo de noite e, insone, suspiro por vós.

Mais cheia é a luz com a vela apagada;/ Envergo o meu casaco, mas sinto ainda a humidade do orvalho.

Não podendo oferecer-vos um punhado de raios de luar,/ Deito-me, na esperança de vos ver em sonhos.

G. Sviridov: Возвращение на Родину

Sobre o Regresso a Casa He Zhizhang

Saí de casa um jovem e regresssei um ancião;/ Tenho ainda a mesma pronúncia, mas com cabelo já mais fino nas tēmporas.

As crianças vēm-me, mas não me reconhecem;/ Sorrindo, perguntam-me de onde venho.

Tradução dos Poemas Tang Originais

A. Tcherepnin: The Beautiful Lady Yang

A Bela Senhora Yang Li Bai

I.

As nuvens evocam as suas vestes, as flores
o seu rosto;/ Brisa primaveril, acariciando a
balaustrada, faz rolar pérolas de orvalho.

Não a vendo nos píncaros da Montanha de
Jade,/ Encontrá-la-ei ao luar no Palácio dos
Imortais.

II.

É uma peónia carmesim banhada em
orvalho perfumado,/ A deusa do Monte Wu
parte corações e provoca tempestades.

Quem no Palácio Han se pode comparar?/
Nem mesmo a pobre Feiyan, que para a
igualar, tem de se pintar.

III.

Uma célebre beldade que pode levar à
queda de um reino,/ ela atrai os olhos
sorridentes do Imperador.

A brisa primaveril dissipa as suas inúmeras
preocupações,/ Juntos, encostam-se
à balaustrada do Pavilhão da Profunda
Fragrância.

Luo Zhongrong: Primavera na Margem Sul do Rio

Primavera na Margem Sul do Rio Du Mu

Os papa-figos chilreiam por entre infinitas
flores vermelhas e verdes árvores;/ As
bandeiras das tabernas tremulam ao vento
pelas colinas e riachos.

Quatrocentos e oitenta templos das
Dinastias do Sul,/ Sobrevivem ainda, velados
pela neblina e pela chuva.

Li Yinghai: Ancorado Uma Noite junto à Ponte dos Áceres

Ancorado Uma Noite junto à Ponte dos
Áceres Zhang Ji

A lua põe-se e um corvo grasna num céu
carregado de geada;/ Perante os áceres e
as lanternas de pesca junto ao rio, é difícil
adormecer com a inquietação.

Do templo da Montanha Fria, para lá de
Suzhou,/ O som do sino da meia-noite
chega ao barco do viandante.

As traduções providenciadas são baseadas nos poemas
originais da dinastia Tang correspondentes às peças musicais
executadas neste concerto. Convidamos o público, incluindo
mentes eruditas e melómanos, a assinalar quaisquer erros ou
imprecisões.

Notas Biográficas



Shenyang, Baixo-barítono e Texto

Como vencedor do concurso “Cardiff Singer of the World” da BBC em 2007, Shenyang é conhecido no meio musical internacional pela sua soberba musicalidade na interpretação de diferentes estilos musicais. Shenyang tem actuado em vários palcos de prestígio em todo o mundo, como a Metropolitan Opera House e o Carnegie Hall nos Estados Unidos, a Ópera Estatal da Baviera na Alemanha e o Teatro Mariinsky na Rússia, tendo ainda colaborado com inúmeros maestros e orquestras célebres, incluindo Antonio Pappano, Yannick Nézet-Séguin, Klaus Mäkelä, bem como a Filarmónica de Berlim, a Orquestra Real do Concertgebouw e a Orquestra de Filadélfia.



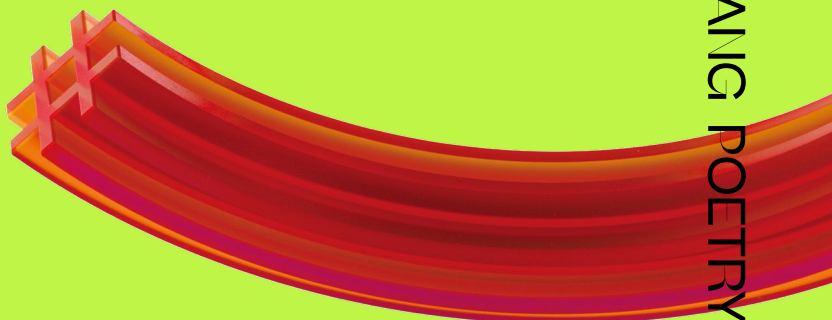
Zhang Yiming, Piano

Doutorado em Interpretação de Piano pela Universidade Temple, nos Estados Unidos, Zhang é pianista, intérprete de fortepiano e académico, leccionando actualmente no Departamento de Piano do Conservatório de Música de Xinghai. Dedicando-se, nos últimos anos, à exploração, investigação e execução de peças chinesas para piano, Zhang tem sido convidado a realizar concertos dedicados a estas obras em Pequim e Xangai, tendo ainda gravado um álbum de obras chinesas para piano intitulado *A Floresta*. Zhang criou a *Revista de Piano do Período da República da China* e editou a *Antologia de Partituras de Música para Piano do Período da República da China*, tendo ainda traduzido um grande número de livros sobre música.



Wong Pak Hou, Narrador

Wong é membro fundador do Grupo de Teatro Experimental de “Pequena Cidade”, dirigindo o mesmo em 2014. Licenciado em Representação Teatral pelo Instituto Superior de Artes Teatrais da Universidade das Artes de Taipé, foi professor a tempo inteiro na Escola de Teatro do Conservatório de Macau de 2007 a 2013, onde ministrou cursos de representação, linguagem cénica e teoria teatral. Foi instrutor do Grupo Juvenil de Teatro de Repertório de Macau, onde foi responsável pela formação regular dos membros do grupo, tendo ainda sido instrutor teatral em várias escolas de ensino secundário e centros comunitários. Wong actuou em mais de 40 obras, tendo, nos últimos anos, trabalhado igualmente nos bastidores de múltiplas obras teatrais, em áreas como encenação, design de luz, direcção de cena, planeamento e produção de espectáculos.



VARIAÇÕES DE JADE – A VIAGEM DA
POESIA DA DINASTIA TANG

玉亦萬重——歌中的唐詩之路



© Xin Li



Bass-baritone and Text: Shenyang
Zhang Yiming, Piano
Narrator: Wong Pak Hou

Programme

G. Einem (1918-1996)

“In der Fremde” from *Fünf Lieder aus dem Chinesischen*, op. 8, no. 2

A. Webern (1883-1945)

“Die geheimnisvolle Flöte” from *4 Lieder*, op. 12, no. 2

J. Röntgen (1855-1932)

“Der Pavillon aus Porzellan” from *Chinesische Lieder*, op. 66, no. 3

K. Penderecki (1933-2020)

“Mondnacht” from *Symphony No. 6* (“Chinese Poems”), 6th movement

H. Gál (1890-1987)

“Abend auf dem Fluß” from *Fünf Melodien* for Middle Voice and Piano, op. 33, no. 5

E. Sjögren (1853-1918)

“Wenn nur ein Traum das Dasein ist” from *Two Songs*, op. 54, no. 1

T. Rangström (1884-1947)

“Afskedet” from *Den mörka blomman*, no. 4

P. Warlock (1894-1930)

“Along the Stream” from *Saudades*, no. 1

C. Griffes (1884-1920)

“The Old Temple Among the Mountains” from *Five Poems of Ancient China and Japan*, op. 10, no. 3

J. A. Carpenter (1876-1951)

“The Odalisque” from *Water-colors: Four Chinese tone poems*, no. 2

C. Lambert (1905-1951)

“A Summer Day” from *Four Poems by Li-Po*, no. 1

A. Bliss (1891-1975)

“Spring” from *The Ballads of the Four Seasons*, no. 1

C. Scott (1879-1970)

“A Song of Wine” from *Songs of Old Cathay*, op. 46, no. 3

Interval

S. Koch (1879-1919)

“Vårnattsregnet” from *Die wilden Schwäne*, no. 1

A. Roussel (1869-1937)

“Des fleurs font une broderie” from *Deux poèmes chinois*, op. 35, no. 1

P. Haas (1899-1944)

“Daleko měsíc je domova” from *Čtyři písně na slova čínské poezie*, no. 3

G. Sviridov (1915-1998)

“Возвращение на Родину” from *Песни странника*, no. 6

A. Tcherpnin (1899-1977)

“The Beautiful Lady Yang” from *Cycle of Seven Chinese Folksongs*, op. 95, no. 1

Luo Zhongrong (1924-2021)

Spring on the Southern Rivershore

Li Yinghai (1927-2007)

“A Night Mooring by Maple Bridge” from *Three Tang Poems*, no. 2

Ye Xiaogang (1955-)

“Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day” from *The Song of the Earth*, 5th movement

(Subject to change)

Programme Notes

In the profound field of classical Chinese literature, Tang poetry is not only a pinnacle of honour but also a representative element of Chinese culture on the global stage such that it has inspired the artistic imagination of many Western composers about this ancient civilisation. Featuring art songs written by 21 composers from Austria, Germany, Poland, Sweden, the United Kingdom, the United States, the Czech Republic, France, Russia and China, this concert will present a dialogue between modern and contemporary musicians and great Tang poets that transcends time and space and demonstrates how the time-honoured classics are imbued with creativity and new vitality when interpreted in various music genres.

Tang poems aroused interest in the Western music world in the 20th century thanks to the emergence of their different translations. However, the considerable freedom usually allowed in poetry translation, where translators mostly rewrote the texts from their subjective view, gave rise to many difficulties in tracing the source texts. In the German world between the late 19th century and the early 20th century, the most well-known collection of Tang poetry translation was *Die chinesische Flöte (The Chinese Flute)* by German poet Hans Bethge published in 1907. This poetry collection has inspired over 100 European composers to create new works, the most influential of which is undoubtedly *Das Lied von der Erde (The Song of the Earth)* by Gustav Mahler, and Bethge's version is used in seven of the pieces performed in this concert.

Of the Austrian composers, Gottfried von Einem drew inspiration from the well-known poem *Thoughts on a Quiet Night* by Li Bai for “In der Fremde”, *Fünf Lieder aus dem Chinesischen* op. 8 (1948), no. 2. Anton Webern wrote “Die geheimnisvolle Flöte”, *4 Lieder*, op. 12, no. 2 in March 1917, which was the first piece he created after returning home from World War I and was inspired by *Hearing the Flute on a Spring Night in Luoyang* by Li Bai. Hans Gál created *Fünf Melodien* for Middle Voice and Piano, op. 33 in 1917 to 1921 with the last song “Abend auf dem Fluß” based on Zhang Ruoxu's signature poem *A Moonlit Night on the Spring River*.

Julius Röntgen is a German composer of Dutch descent and a close friend of Liszt, Brahms and Grieg. Song no. 3 “Der Pavillon aus Porzellan” of his *Chinesische Lieder*, whose origin remains uncertain, may be connected to *Drinking in the Tao Pavilion* by Li Bai according to the research by Chinese scholar Qian Renkang.

Symphony No. 6 (“Chinese Poems”), created by Polish composer Krzysztof Penderecki for baritone and orchestra, was premiered by the Guangzhou Symphony Orchestra in 2017. The lyrics of its sixth movement “Mondnacht” came from a poem by Li Yue, a Tang poet of imperial descent, and the poem is suspected to be *Visit to Pei Kunji in the South of the City*.

There are also three Swedish composers who owe the lyrics of their songs to Bethge's translation in German. “Wenn nur ein Traum das Dasein ist” (1911) by Emil von Sjögren stemmed from *Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day* by Li Bai, whereas “Afskedet” (1915) by Ture Rangström originated from Wang Wei's poem *Farewell. Happy Rain on a Spring Night* by Du Fu has been used in the first song of the *Die wilden Schwäne* (1919) by Sigurd von Koch.

In comparison, composers in the English sphere have a wider array of translations to choose from. “*The Works of Li Po, the Chinese Poet*” translated in English by Japanese translator Shigeyoshi Obata was published in New York in 1922. The lyrics of “A Summer Day” (1926) by Constant Lambert and “Spring” (1923) by Arthur Bliss, which are part of the programme of this concert, came from *A Summer Day in the Mountains* and *Song of Spring* by Li Bai in this poetry collection.

Another major source of English translations is the several poetry collections published by English sinologist Herbert Giles between the late 19th century and the early 20th century. Three songs of the programme were inspired by Giles's translation, including "The Odalisque" (1916) by American composer John Alden Carpenter from the eponymous poem by Liu Yuxi, and "A Song of Wine" (1907) by British composer Cyril Scott from *Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day* by Li Bai. The French lyrics of "Des fleurs font une broderie" (1927) by French composer Albert Roussel were also translated from Giles' English version of *Neaera's Tangles* by Li He.

The other two English songs are: "Along the Stream" (1917) by British composer Peter Warlock from *The Solitude of Night* by Li Bai, and "The Old Temple Among the Mountains" by American composer Charles T. Griffes from the eponymous poem by Zhang Ji.

Tang poetry is also an endless source of inspiration for Chinese contemporary composers. "Spring on the Southern Rivershore" was written by Luo Zhongrong in 1986 with lyrics based on the eponymous poem by Du Mu and the melody and phrase pattern borrowed from Jiangnan sizhu. "A Night Mooring by Maple Bridge" (1982) by Li Yinghai was created based on the eponymous poem by Zhang Ji, exquisitely depicting the poet's boundless sorrow through the music that connects closely with the imagery used such as the ringing of a bell, the river, and cries of a crow. *The Song of the Earth* debuted by Ye Xiaogang in 2005 echoes with Gustav Mahler's masterpiece, and the fifth movement of the former, "Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day" represents the poet's deep and heavy state of drunkenness while also reflecting his relaxed and unrestrained panache. In addition, Russian composer Alexander Tcherepnin wrote the *Cycle of Seven Chinese Folksongs*, op. 95 in 1962 for Chinese bass-baritone Yi-Kwei Sze, one of which originated from *The Beautiful Lady Yang* by Li Bai and is among the few songs created by foreign composers with Chinese lyrics.

Another Russian composer Georgy Sviridov created the collection *Песни странника (Songs of the Wanderer)* for six Tang poems based on the translation from Russian sinologist Julian Shchutsky, with "Возвращение на Родину" (Return to Homeland) inspired by He Zhizhang's poem *On Returning Home*.

The only Czech song in this concert was written by Pavel Haas. "Daleko měšíc je od domova" (Far is my Home, O Moon) is among the four songs he dedicated to ancient Chinese poetry in the last year of his life and is based on *Yearning under the Moon* by Zhang Jiuling.

By Danni Liu

Translated from Chinese



Translation of Original Tang Poems

G. Einem: In der Fremde

Thoughts on a Quiet Night Li Bai

Seeing the moonlight before my bed so bright,/ I wonder if it is frost falling on the ground./

I raise my head to gaze at the bright moon;/ I bow my head with thoughts of home.

A. Webern: Die geheimnisvolle Flöte

Hearing the Flute on a Spring Night in Luoyang Li Bai

From whose courtyard comes the faint flute sound,/ That drifts across Luoyang City with the spring breeze.

Tonight I hear the song of picking a willow twig;/ how can anyone not think of their homeland.

J. Röntgen: Der Pavillon aus Porzellan

Drinking in the Tao Pavilion Li Bai

Deep in a winding alley is a quiet residence;/ Behind the tall door is a wealthy home.

The courtyard pool is as clear as a mirror;/ Flowers are blooming gorgeously in the bushes.

Reflected on the green water is the spring sun;/ Framed by the grey windows are splendid sunset clouds.

If you hear the wonderful sounds of wind and strings,/ The Golden Valley Garden of Shi Chong is nothing to be boasted.

K. Penderecki: Mondnacht

Visit to Pei Kunji in the South of the City Li Yue

Thinking of you in the middle of the night./ I set off to your cottage in the morning.

Mulberry and cudrania trees hide by the early mist;/ The stream brightens under the morning sun.

A village path stretches among the thorn weeds / That often spread across the new farmlands.

On the desolate field little smoke can be seen;/ the chirping of birds cannot be heard in the daytime.

I meet a meal dispatcher by the field/ Who says you had left for the Southern Mountains.

The Southern Mountains are a thousand miles away;/ The air is full of my wistful longing.

The rural old men do not greet me;/ Children in the village are mostly naked.

They call each other to look at my carriage;/ Their faces glow with surprise.

In the untended farm are happy chickens and pigs; Growing by the rain-wet walls are crop weeds.

For you to know that I have come,/ On the wall I write my name.

H. Gál: **Abend auf dem Fluß****A Moonlit Night on the Spring River**
Zhang Ruoxu

In Spring the river rises as high as the sea;/
And the bright moon ascends with the tides.

She shines across thousands of miles of
water;/ And can be seen wherever the river
flows.

The river winds around the fragrant field,/
Where the flowers glitter like snow in the
moonlight.

One cannot even notice the hoar frost in the
air;/ Nor the white sand on the riverbank.

The river blends with the dustless sky;/
Where only the wheel-like moon shines high.

Who by the riverside first saw the moon,/
And when did the moon first see a man?

Countless generations have come and
gone;/ Yet the moon looks alike year after
year.

We do not know for whom the moon shines,/
But hear the river bid its water farewell.

A lonely white cloud drifts away./ Only
endless sorrow remains at Qingfengpu.

Who is the wanderer sailing his boat
tonight?/ Where are people pining on moonlit
rails?

The moon is lingering pitifully over the
tower,/ Lighting up the dressing table of
those who've left.

Moonlight stays on the household curtains,/
And cannot be washed away from the rock.

They cannot see each other under the same
moon; She would follow the moonbeams to
shine on him.

Swan geese can't fly past the moonlight;/
Nor can fish leap out of the river.

Last night he dreamt of flowers falling onto
the pond;/ but can't return home as Spring
has half gone.

The river water is draining as Spring is
waning;/The moon over the pond is falling
west.

The sinking moon will hide in the sea mist;/
Far is the way from northern hills to southern
streams.

How many can return home in the moonlight;/
The setting moon glitters over riverside
trees.

E. Sjögren: **Wenn nur ein Traum das Dasein
ist**C. Scott: **A Song of Wine**Ye Xiaogang: **Feelings upon Awakening from
Drunkenness on a Spring Day****Feelings upon Awakening from
Drunkenness on a Spring Day** Li Bai

If life is nothing but a vast dream,/ Why
should we bother to toil?

Hence I was drunk all day,/ Lying dispirited
on the porch.

When I awoke and looked into the
courtyard,/ A bird was singing amid the
flowers.

I asked what time is this?/ The oriole chirped
in the spring breeze.

I was overwhelmed and about to sigh,/ Yet
ended up filling my goblet again.

I sang while waiting for the moon to rise,/
And became oblivious when my song was
over.

Translation of Original Tang Poems

T. Rangström: Afskedet

Farewell Wang Wei

Alight from your horse and drink wine;/
Let me ask where you are going and why.

You said you were not content with your life;/
And would retreat to the foot of Zhongnan
Mountains.

Off you go and I will ask no more questions;/
But watch the clouds drifting endlessly to
and fro.

P. Warlock: Along the Stream

The Solitude of Night Li Bai

I drank and did not notice the night fall;/ Nor
the flower petals that fell over me.

Tipsy I walked along the moonlit stream;/
Birds were gone and few men could be seen.

C. Griffes: The Old Temple Among the
Mountains

The Old Temple Among the Mountains
Zhang Ji

Around the empty temple is spring weeds;/
In the deserted woods are only flying birds.

Here remains the inscription stone that
marks the year./ after chaotic times few
people have come to worship.

Crimson curtains are crawling with rats;/
Colourful clothes are covered with dust.

By the door is a pond with dark water;/
Where you may sometimes see the dragon
return.

J. A. Carpenter: The Odalisque

The Odalisque Liu Yuxi

A gaily dressed damsel steps forth from her
bower,/ Bewailing the fate that forbids her to
roam;

In the courtyard she counts up the buds on
each flower,/ While a dragon-fly flutters and
sits on her comb.

C. Lambert: A Summer Day

A Summer Day in the Mountains Li Bai

Gently I wave off the heat with a white feather
fan,/ Sitting in a green wood with my gown
open.

I take off and hang my cap on a jutting stone;/
A breeze from pine-trees blows over my bare
head.

A. Bliss: Spring

Ziye Songs: Song of Spring Li Bai

A maiden called Luo Fu in the land of Qin/
Picks mulberry leaves by the green water.

On the green branches are her fair arms;/
Bright under the sun is her rouge face.

The silkworms are hungry and I must leave;/
The five-horse carriage should linger no
more.

S. Koch: Vårnattsregnet

Happy Rain on a Spring Night Du Fu

Good rain knows the right time,/ And falls
when spring arrives.

With wind it steals into the night; And
nurtures all beings in silence.

Over wild lanes are dark clouds floating;/ On
the boats are lanterns glowing.

At dawn are rain-wet flowers gleaming;/ The
whole town is filled with blooms.

A. Roussel: Des fleurs font une broderie

Assorted Tunes: Neaera's Tangles
Li He

With flowers on the ground like embroidery
spread,/ At twenty, the soft glow of wine in
my head,

My white courser's bit-tassels motionless
gleam/ While the gold-threaded willow scent
sweeps o'er the stream.

Yet until she has smiled all these flowers
yield no ray;/ When her tresses fall down, the
whole landscape is gay;

My hand on her sleeve as I gaze in her eyes,/
A kingfisher hairpin will soon be my prize.

P. Haas: Daleko mjesíc je domova

Yearning under the Moon Zhang Jiuling

The bright moon rises from the sea;/ We
share this moment far apart.

Lovers complain of the long night;/ I wake up
sleepless and think of you.

Fuller is the light with the candle blown out;/ I
put on my coat but feel the dew's dampness.

As I cannot share the handful of
moonbeams,/ Let me lay down and see you
in my dreams.

G. Sviridov: Возвращение на Родину

On Returning Home He Zhizhang

I left home young and return an old man;/
I have the same accent but am losing my
temple hair.

Little children see but do not know me;/ they
smile and ask me where I came from.

Translation of Original Tang Poems

A. Tcherepnin: The Beautiful Lady Yang

The Beautiful Lady Yang Li Bai

I.

Clouds remind us of her gown, and flowers of her countenance./ The peony blooms brighter with morning dew in the spring breeze./ If not seen atop the Jade Mountain,/ You will surely meet her in the moonlight at the Jade Terrace.

II.

She is a crimson peony embalmed in dew,/ Leaving the Goddess of Wushan with woe./ Who in the Han palace can compare?/ Even the lovely Feiyan needs new make-up to match.

III.

A rare flower and a fair lady,/ The Emperor always gazes with a smile./ Spring breezes are here to dispel his countless worries,/ Together they lean on the balustrade north of the Agarwood Pavilion.

Luo Zhongrong: Spring on the Southern Rivershore

Spring on the Southern Rivershore
Du Mu

Orioles sing amid boundless red blooms and green trees;/ Wine shop flags wave by hills and streams in the breeze.

Four hundred eighty splendid temples can still be seen;/ in mist and rain they survive the Southern Dynasties.

Li Yinghai: A Night Mooring by Maple Bridge

A Night Mooring by Maple Bridge
Zhang Ji

Under the setting moon are crows crying in cold air;/ By riverside maples and fishing fires lies a sad soul.

Outside Gusu City is the Cold Mountain Temple;/ Its midnight toll reaches me on the boat.

The translations above are based on the original Tang poems corresponding to the music pieces performed in this concert. Cultured minds, audience members and music aficionados are welcome to point out if any inadequacies or errors.

Biographical Notes



Shenyang, Bass-baritone and Text

As winner of the 2007 BBC Cardiff Singer of the World competition, Shenyang is renowned on the international music scene for his superb musicality in rendering songs of different styles. He has given performances around the globe and has appeared on a number of prestigious stages such as the Metropolitan Opera and Carnegie Hall in the United States, Bayerische Staatsoper in Germany, and Mariinsky Theatre in Russia. He has collaborated with famous conductors and orchestras, including Antonio Pappano, Yannick Nézet-Séguin, Klaus Mäkelä, Berliner Philharmoniker, Royal Concertgebouw Orchestra, and Philadelphia Orchestra.



Zhang Yiming, Piano

Graduated from Temple University in the United States with Doctor of Musical Arts degree in Piano Performance, pianist Zhang is also a scholar and fortepiano performer who is currently teaching at the Department of Piano at the Xinghai Conservatory of Music. Dedicating himself to the exploration, research and performance of Chinese piano pieces in recent years, he has been invited to hold thematic concerts on these works in Beijing and Shanghai, among other cities, and has recorded *The Forest*, an album of Chinese piano works. In addition, he published *The Piano Journal of the Republic of China's Period*, compiled *The Collection of Piano Music from the Republic of China's Period*, and translated a great number of foreign music books.



Wong Pak Hou, Narrator

Wong is one of the founding members of Macau Experimental Theatre and was the head of the theatre in 2014. A graduate in Performance from the Graduate Institute of Theatre Arts at the Taipei University of the Arts, he was a full-time teacher at the School of Theatre of the Macao Conservatory from 2007 to 2013, where he taught courses on performance, stage language and theatrical theory. He has been an instructor at the Macao Youth Repertory Theatre where he was responsible for the regular training of theatre members. He has also served as theatrical instructor at middle schools and community centres. He has performed in more than 40 works and has been actively participating in backstage work in recent years, such as directing, lighting design, stage management, performance planning and production.

唱詞
Textos
Texts

在異鄉

In der Fremde

In fremdem Lande lag ich.

Weißer Glanz malte der Mond
vor meine Lagerstätte.

Ich hob das Haupt, ich meinte erst,
es sei der Reif der Frühe,
was ich schimmern sah,
dann aber wußte ich:
der Mond, der Mond,
und neigte das Gesicht zur Erde hin.
Und meine Heimat winkte mir von fern.

神秘之笛

Die geheimnisvolle Flöte

An einem Abend, da die Blumen dufteten
Und alle Blätter an den Bäumen,
trug der Wind mir
Das Lied einer entfernten Flöte zu.
Da schnitt Ich einen Weidenzweig vom
Strauche,
und mein Lied flog, Antwort gebend, durch die
blühende Nacht.

Seit jenem Abend hören, wenn die Erde schläft,
Die Vögel ein Gespräch in ihrer Sprache.

陶瓷亭

Der Pavillon aus Porzellan

Mitten in dem kleinen Teiche
Steht ein Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

Wie der Rücken eines Tigers
Wölbt die Brücke sich aus Jade
Zu dem Pavillon hinüber.

In dem Häuschen sitzen Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern,
Manche schreiben Verse nieder.

Ihre seidnen Ärmel gleiten
Rückwärts, ihre seidnen Mützen
Hocken lustig tief im Nacken.

Auf des kleinen Teiches stiller
Oberfläche zeigt sich alles
Wunderlich im Spiegelbilde.

Wie ein Halbmond scheint der Brücke,
Umgekehrter Bogen. Freunde,
Schön gekleidet, trinken, plaudern,

Alles auf dem Kopfe stehend
In dem Pavillon aus grünem
Und aus weißem Porzellan.

月夜

Mondnacht

Hinter der schroffen Felsenkuppe sinkt
Das goldene Gestirn des Tags zur Ruh,
Aus feuchtem Tale steigt der Mond herauf.

Ich schlage meines Wagens Dach zurück,
Mit unbedecktem Haupte lenke ich
Mein weißes Pferd durch schöne kühle Nacht.

O Welt um mich herum! Ein feiner Wind
Bringt mir den Duft von unbekanntem Blumen,
Der Tau liegt perlend auf dem Wiesengras.

Du meine Laute, hätt ich jetzt dich hier!
Wie wollte ich dich rühren, um den Stimmen
Der Nacht zu künden, dass ich sie versteh.

Mein Herz ist voll von unbestimmter
Sehnsucht, Wie wär ich selig, wenn ich singen
dürfte,
O meine Laute, hätt ich jetzt dich hier!

水上夜色

Abend auf dem Fluß

Nur eine einzige Wolke zieht am Abendhimmel
hin;
Nur eine Barke schwimmt im Fluß, – ich bin
allein darin.

Nun kommt der junge Mond herauf, ein runder
Silberschild;
Im Flusse, geisterhaft bewegt, seh ich sein
Zauberbild.

Da wird die dunkle Wolke hell und schwebt in
süßer Ruh', –
Da fühl' ich weichen allen Schmerz, – o Mond,
das tatest du!

處世若大夢

Wenn nur ein Traum das Dasein ist

Wenn nur ein Traum das Dasein ist,
Warum denn Müh und Plag?
Ich trinke, bis ich nicht mehr kann,
Den ganzen, lieben Tag!

Und wenn ich nicht mehr trinken kann,
Weil Leib und Kehle voll,
So tauml' ich hin vor meiner Tür
Und schlafe wundervoll!

Was hör ich beim Erwachen? Horch!
Ein Vogel singt im Baum.
Ich frag ihn, ob schon Frühling sei,
Mir ist als wie im Traum.

Der Vogel zwitschert: "Ja! Der Lenz
ist da sei kommen über Nacht!"
Ich seufze tief ergriffen auf
Der Vogel singt und lacht!

Ich fülle mir den Becher neu
Und leer ihn bis zum Grund
Und singe, bis der Mond erglänzt
Am schwarzen Firmament!

Und wenn ich nicht mehr singen kann,
So schlaf ich wieder ein,
Was geht denn mich der Frühling an!?
Laßt mich betrunken sein!

唱詞
Textos
Texts

送別

Afskedet

O, du min vän, mig var i denna värld,
ej lyckan huld! Hvarthän jag går?
Jag går och vandrar emot bergen,
jag söker hvilan, hvilan för ett ensamt hjärta.
Jag vandrar emot hemmet, emot lugnet,
och aldrig skal jag dväljas i de fjärran rymder!

Tyst är mitt hjärta, väntar tyst sin timma.
Den kära jord, hur öfverallt
den blommar upp i vår och grönskar än på nytt!
Hur öfverallt och evigt
blåna icke fjärran rymder!
Evigt, evigt, evigt!

順流

Along the Stream

The rustling nightfall strews my gown with
roses,
And wine-flushed petals bring forgetfulness
I arise with the stars exultantly
and follow the sweep of the moon
along the hushing stream, where no birds wake.
Only the far-drawn sigh of wary voices
whispering: farewell.

山中古祠

The Old Temple Among the Mountains

The temple courts with grasses rank abound,
And birds throng in the forest trees around!
But pilgrims few, though tablets still remain,
Come to the shrine while revolutions reign.
The mice climb through the curtains full of
holes,
And thick dust overspreads the 'broidered
stoles;
The temple pool in gloomy blackness lies,
To which the sleeping dragon sometimes hies.

宮女

The Odalisque

A gaily dressed damsel steps forth from her
bower,
Bewailing the fate that forbids her to roam;
In the courtyard she counts the buds on each
flower,
While a dragon-fly flutters and sits on her comb.

夏日

A Summer Day

Naked I lie in the green forest of summer...
Too lazy to wave my white-feathered fan.
I hang my cap on a crag, and bare my head
To the wind that comes blowing through the
pine trees.

春

Spring

The lovely Lo-foh of the land of Chin,
Is plucking mulberry leaves by the blue water.
On the green boughs her white arms gleam,
And the bright sun shines upon her scarlet
dress.
“My silkworms”, says she, “are hungry; I must
go.
Tarry not with your five horses, Prince, I pray.”

酒歌

A Song of Wine

What is life after all but a dream?
And why should such pother be made?
Better far to be tipsy, I deem,
And doze all day long in the shade.

When I wake and look out on the lawn,
I hear midst the flowers a bird sing;
I ask, “Is it evening or dawn?”
The mango-bird whistles, “’Tis spring.”

Overpower’d with the beautiful sight,
Another full goblet I pour,
And would sing till the moon rises bright –
But soon I’m as drunk as before.

春夜喜雨

Vårnattsregnet

Det ljuva milda vårnattsregnet vet
när moderjord dess svalka trängtar. Det nalkas
och då spira blommor i dess spår.

När natten faller på det kommer sakta
det bäres fram på vårens ljumma vindar
bestänker allting mildt med pärlors dugg.

De mörka molnen lågo under kvällen
över den väg som mig till hemmet förde.
Den ensamma lyktan speglades i sjön.

I morgonljuset lysa alla fälten,
och himlen ler och ljuva blomster dofter
känns strömma från den kejsrliga parken.



唱詞
Textos
Texts

落花似錦

Des fleurs font une broderie

Des fleurs font une broderie sur le gazon.

J'ai vingt ans, le doux éclat du vin est dans ma tête,

Les glands d'or brillent au mors de mon coursier blanc,

Et la senteur du saule traîne sur le ruisseau.

Tant qu'elle n'a pas souri, ces fleurs sont sans rayons,

Quand ses tresses s'écroulent le paysage est gai.

Ma main est sur sa manche, mes yeux sont sur ses yeux,

Va-t-elle me donner l'épingle de ses cheveux?

啊月亮，我遙遠的故鄉

Daleko měsíc je domova

Z temného moře vyrůstá měsíc,

v daleké, v daleké zemi teď rozkvétá též.

Láska svůj truchlí daremný sen, láska truchlí svůj sen,

čeká, čeká na vzdálený večer, na vzdálený večer.

Jasněji měsíc svítí v hoře mé.

Oblékám noční šat, chladné je jíní.

Ruce mé, ruce, kterak jste prázdné,

říci to všechno! - říci to všechno!

Spánku, sen dej mi,

spánku, sen dej mi o návratu domů,

o návratu domů, domů,

spánku, sen nemůžeš dát – mě toužení stále budí...

返鄉

Возвращение на Родину

Ребенком, давно я покинул свой дом,

Назад прихожу стариком.

Хоть нет изменений в родных голосах,

Но проседеь в моих волосах.

Юнцы и дети глядят на меня —

И им непонятно, кто я.

С улыбкой вопрос задают мне они:

«Откуда Вы, странник, пришли?»

清平調三首

The Beautiful Lady Yang

雲想衣裳花想容，春風拂檻露華濃。

若非羣玉山頭見，會向瑤臺月下逢。

一枝紅豔露凝香，雲雨巫山枉斷腸。

借問漢宮誰得似，可憐飛燕倚新妝。

名花傾國兩相歡，長得君王帶笑看。

解釋春風無限恨，沉香亭北倚闌干。

江南春

Primavera na Margem Sul do Rio
Spring on the Southern Rivershore

千里鶯啼綠映紅，水村山郭酒旗風。
南朝四百八十寺，多少樓臺煙雨中。

楓橋夜泊

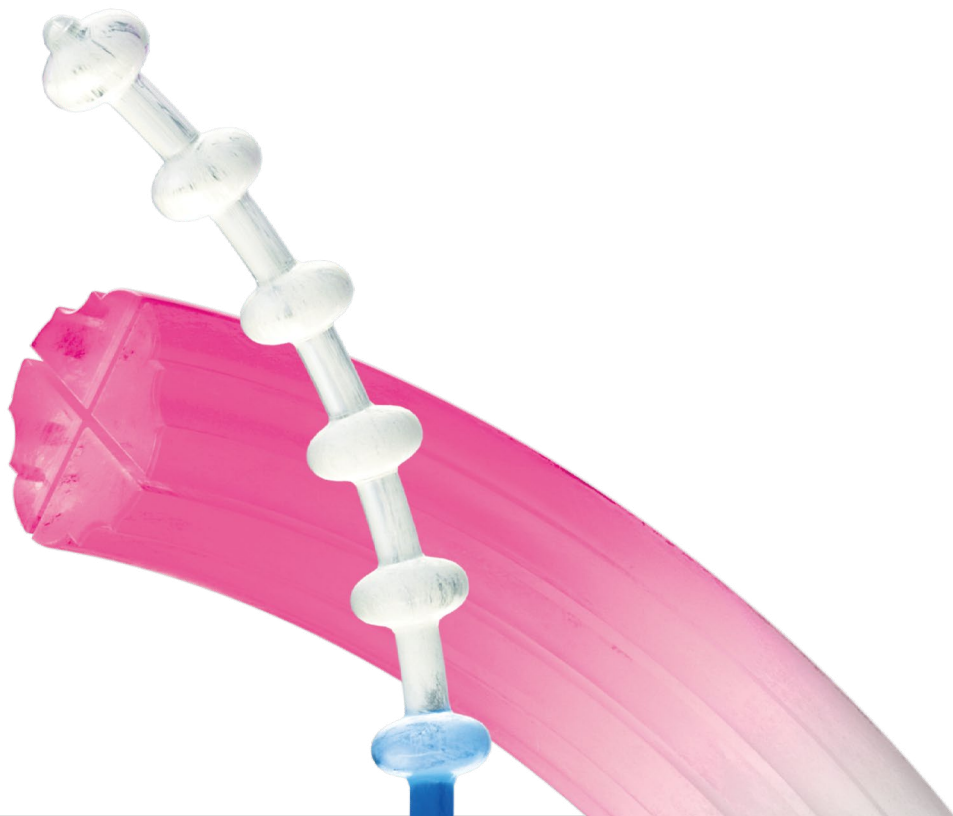
Ancorado Uma Noite junto à Ponte dos Áceres
A Night Mooring by Maple Bridge

月落烏啼霜滿天，江楓漁火對愁眠。
姑蘇城外寒山寺，夜半鐘聲到客船。

春日醉起言志

Sentimentos ao Despertar da Embriaguez num Dia de Primavera
Feelings upon Awakening from Drunkenness on a Spring Day

處世若大夢，胡為勞其生？
所以終日醉，頹然臥前楹。
覺來眊庭前，一鳥花間鳴。
借問此何時？春風語流鶯。
感之欲嘆息，對酒還自傾。
浩歌待明月，曲盡已忘情。



工作人員

Ficha Técnica

Staff

總監 / Directora / Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 / Coordenadores de Programação e Festival Extra / Programming and Outreach Programme Coordinators
鄭繼明 Cheang Kai Meng
梁恩倩 Leong Ian Sin

節目總監 / Director de Programação / Programme Director
廖國敏 Lio Kuok Man

節目協調 / Coordenadoras Assistentes de Programação / Programming Assistant Coordinators
岑婉清 Sam Un Cheng
蘇嘉晴 Célia Maria de Souza

節目執行 / Executiva de Programação / Programming Executive
陳淑美 Chan Shuk Mei

技術統籌 / Coordenadores Técnicos / Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Wong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 / Coordenadora de Marketing e Promoção de Novos Media, Relações com a Imprensa e Serviço ao Cliente / Marketing, New Media Promotion, Media Relations and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 / Coordenadora Assistente de Marketing / Marketing Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 / Executivas de Marketing / Marketing Executives
徐汶宜 Choi Man I
鄭玉鑾 Cheang Iok Lun

新媒體推廣執行 / Executiva de Promoção de Novos Media / New Media Promotion Executive
何影儀 Ho Ieng I

傳媒關係協調 / Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa / Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 / Executiva de Relações com a Imprensa / Media Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 / Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente / Customer Service Assistant Coordinator
翁麗晶 Yung Lai Jing

客戶服務執行 / Executiva do Serviço ao Cliente / Customer Service Executive
梁善因 Leung Sin Ian

票務協調 / Coordenadora Assistente de Bilhetes / Ticketing Assistant Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 / Edição de Materiais Promocionais / Editing of Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 / Produção de Vídeo / Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 / Produção do Website / Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 / Fotografia / Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 / Coordenadora de Programa de Casa / House Programme Coordinator
曾瑋彤 Chang Wai Tong

場刊編輯及校對 / Edição e Revisão de Programa de Casa / House Programme Editing and Proofreading
曾瑋彤 Chang Wai Tong
黃鏗棋 Wong Mei Kei

設計 / Design
施雅欣 Si Nga Ian
譚亦峰 Tam Iek Fong

技術支援 / Apoio Técnico / Technical Support *
展峰製作 Ag. de Design e Produção Chin Fong

場刊翻譯 / Tradução de Programa de Casa / Translation of House Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 / Impressão / Printing *
鴻興柯式印刷有限公司 Tipografia Macau Hung Heng, Limitada

* 外判服務 / Contratação de Serviço / Contracting Service

